



**For Immediate Release**  
September 24, 2008

Contact: Michael Gee  
(512) 219-4990  
(800) 252-9743, ext. 4990  
[michael.gee@tgslc.org](mailto:michael.gee@tgslc.org)

## **National initiative enhances English-Spanish glossary related to student financial aid and higher education**

*Fourth edition of more than 2,500 standard terms now available*

ROUND ROCK, TX — The fourth edition of the English-Spanish glossary of terms relating to access to higher education is now available in portable document format (PDF) and as a searchable online database. The glossary — which aims to promote greater consistency in the vocabulary used in Spanish-language materials about higher education — now includes about 2,500 terms.

To more accurately reflect the contents of the glossary, this year the title of the glossary was revised to “English-Spanish Glossary of Student Financial Aid and Postsecondary Education.” The glossary primarily contains terms related to the U.S. Department of Education’s federal student aid programs. However, the goal is to expand the glossary to include all terms relating to access to higher education.

The English-Spanish glossary and database provide a consistent and easy-to-use resource for those who create Spanish-language materials and Web site content about higher education and student financial aid. The glossary is also intended to be used as a common reference by secondary school administrators, postsecondary admissions advisors, financial aid and outreach professionals, and others providing Spanish-speaking families and students with information about going to college. Use of the glossary is entirely voluntary.

Most studies indicate that, when compared to other ethnic groups, Hispanics are less likely to continue their education beyond high school. Factors cited as causes of this trend include a lack of awareness in Hispanic communities about the financial resources available to help pay for college, and the need or preference among Hispanic parents and students for information in Spanish.

First developed in 2004, the glossary originally consisted of an alphabetical listing of English terms translated into Spanish. Last year, users gained the additional option of accessing a Web site and typing in an English term to instantly obtain the Spanish translation.

Along with TG, other organizations assist in producing the glossary by providing staff, resources, or promotional support. These include the National Association for College Admission Counseling, the National Association of Student Financial Aid Administrators, the National College Access Network, the National Council for Community and Education Partnerships, the National Council of Higher Education Loan Programs, and the U.S. Department of Education.

The glossary is free and available at [www.tgslc.org/pdf/Spanish\\_glossary.pdf](http://www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf) in an easily searchable PDF. The link to the searchable database is [www.tgslc.org/spanish/glossary/](http://www.tgslc.org/spanish/glossary/).

*TG is a public, nonprofit corporation that helps create access to higher education for millions of families and students through its role as an administrator of the Federal Family Education Loan Program (FFELP). Its vision is to be the premier source of information, financing, and assistance to help all families and students realize their educational and career dreams. Additional information about TG can be found online at [www.tgslc.org](http://www.tgslc.org). This press release can be downloaded from [www.tgslc.org/newsroom/](http://www.tgslc.org/newsroom/)*